

STUTTGARTER ARBEITEN ZUR GERMANISTIK

herausgegeben von

Ulrich Müller, Franz Hundsnurscher und Cornelius Sommer

Nr. 321

DIE SPRACHE DER LIESELOTTE VON DER PFALZ

Eine sprachliche Untersuchung der deutschen
Briefe (1676-1714) der Herzogin von Orleans
an ihre Tante, die Kurfürstin Sophie von Hannover

von
Michel Lefevre



VERLAG HANS-DIETER HEINZ
AKADEMISCHER VERLAG STUTTGART
1996

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|-----------|
| INHALTSVERZEICHNIS | 7 |
| VORWORT | 11 |
| 1. DAS CORPUS: BRIEFE LISELOTTES AN SOPHIE VON HANNOVER | 13 |
| 1.1 WIE DIE BRIEFE DIE JAHRHUNDERTE ÜBERDAUERTEN. EINE ARCHIVGESCHICHTE | 13 |
| 1.2 ZUR MATERIALBESCHAFFUNG: EINE BESTANDSAUFNAHME | 15 |
| 1.3 ERSTELLUNG DES UNTERSUCHUNGSCORPUS | 16 |
| 1.4 TRANSKRIPTION DER BRIEFE UND VORBEREITUNG DER DRUCKAUSGABE | 17 |
| 2. FRÜHERE DRUCKFASSUNGEN DER BRIEFE UND MONOGRAPHIEN ZU LISELOTTE UND DEN BRIEFEN | 19 |
| 2.1 BESTEHENDE EDITIONEN DER BRIEFE DER LISELOTTE | 19 |
| 2.1.1 DIE LISELOTTEFORSCHUNG VOR 1910 | 20 |
| 2.1.1.1 Beginn der Liselotteeditionen: Ende des 18. Jh. | 20 |
| 2.1.1.2 Die Liselotteforschung Ende des 19. Jh. | 21 |
| 2.1.2 RENAISSANCE DER LISELOTTEFORSCHUNG | 26 |
| 2.2 MONOGRAPHIEN UND KLEINERE UNTERSUCHUNGEN, DIE AN HAND DER BRIEFE UND IHRER EDITIONEN ERSTELLT WURDEN | 28 |
| 2.2.1 URTEILE ÜBER LISELOTTE VON DER PFALZ VON SAINT-SIMON BIS DIRK VAN DER CRUYSE | 29 |
| 2.2.2 FACHSTUDIEN AN HAND LISELOTTES BRIEFE | 34 |
| 2.2.3 STUDIEN ZUR SPRACHE LISELOTTES | 35 |
| 3. VORBEDINGUNGEN ZU LISELOTTES SPRACHHANDLUNG: VERSUCH EINER PRAGMATISCHEN BESCHREIBUNG | 41 |
| 3.1 THEORETISCHES | 41 |
| 3.1.1 DIACHRONIE UND SYNCHRONIE | 42 |
| 3.1.2 WELCHEN GEWINN KANN MAN SICH VON DER PRAGMATIK ERHOFFEN? | 44 |
| 3.2 HISTORISCHER UND SOZIALER RAHMEN | 46 |
| 3.2.1 SOZIALER KONTEXT | 47 |
| 3.2.1.1 Adel verpflichtet | 47 |
| 3.2.1.2 Erste Dame Frankreichs zwar, aber eben nur Dame...: Zum Begriff "soziales Geschlecht" | 50 |
| 3.2.2 KOMMUNIKATIVE SITUATION UND INTENTION | 54 |
| 3.2.2.1 "Unter unß gerett" | 54 |
| 3.2.2.2 Vor Mitläufern sei gewarnt | 62 |
| 4. SPRACHEINFLÜSSE AUS DEM FRANZÖSISCHEN | 75 |
| 4.1 EINE IMMER EINSAMERE DEUTSCHE IN FRANKREICH | 75 |
| 4.2 FRANZÖSISCH ALS DAMALS VORHERRSCHENDE SPRACHE | 78 |
| 4.2.1 DIE VORHERRSCHAFT DES FRANZÖSISCHEN | 79 |
| 4.2.2 DEUTSCH ALS SPRACHE ZWEITEN RANGES | 80 |
| 4.3 LINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG DER EINFLÜSSE AUS DEM FRANZÖSISCHEN | 84 |
| 4.3.1 DIE LEXIK | 85 |
| 4.3.1.1 Häufigkeit der Entlehnungen | 85 |
| 4.3.1.2 Integrierung in das deutsche Sprachsystem | 86 |
| 4.3.1.3 Entwicklung | 92 |
| 4.3.2 DIE SEMANTIK | 93 |
| 4.3.3 PHRASEMATISCHE GRUPPEN | 94 |
| 4.3.3.1 Übersetzung von phrasematischen Gruppen mit rein semantischen Störungen | 94 |
| 4.3.3.2 Übersetzung von phrasematischen Gruppen mit syntaktischen Störungen | 96 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 4.3.4 | WEITERE SYNTAKTISCHE ÜBERTRAGUNGEN..... | 97 |
| 4.3.4.1 | Verbalgruppe (VG): Wendungen mit <i>Machen + INF</i> | 97 |
| 4.3.4.2 | Verbalgruppe: der Gleichsetzungsnominativ..... | 98 |
| 4.3.4.3 | Das Verb: Rektion..... | 98 |
| 4.3.4.4 | Der Passivsatz..... | 101 |
| 4.3.4.5 | Der Gebrauch von Präpositionen..... | 102 |
| 4.3.5 | STILISTISCHE BEEINFLUSSUNG..... | 104 |
| 4.3.5.1 | Die Hyperbel..... | 104 |
| 4.3.5.2 | Die Litotes..... | 105 |
| 4.3.6 | SYNTAX DER NEGATION..... | 106 |
| 4.3.6.1 | Logischer Aufbau der Negativsätze..... | 107 |
| 4.3.6.2 | Negationsverstärkungen im Französischen: Positiver oder negativer Bedeutungsinhalt?..... | 109 |
| 4.3.6.3 | Die Struktur der negativen Koordinierung im Französischen und im Deutschen..... | 112 |
| 4.3.6.4 | Der Einfluß des expletiven <i>ne</i> nach einem Verb mit negativem Bedeutungsinhalt..... | 113 |
| 4.3.6.5 | Sonstige Besonderheiten..... | 113 |
| 5. | EINFLÜSSE DER REGIONALVARIANTEN..... | 115 |
| 5.1 | SPRACHLICHE UND MUNDARTLICHE SOZIALISIERUNG LISELOTTE'S..... | 116 |
| 5.2 | PHONETISCHE INTERFERENZEN..... | 117 |
| 5.2.1 | INTERFERENZEN MIT DEM REGIONALSPRACHLICHEN VOKALSYSTEM..... | 117 |
| 5.2.1.1 | Lautverschiebungen..... | 117 |
| 5.2.1.2 | Vokaldehnung..... | 118 |
| 5.2.1.3 | Vokaltrübung..... | 120 |
| 5.2.1.4 | Diphthonge..... | 122 |
| 5.2.2 | INTERFERENZEN MIT DEM REGIONALSPRACHLICHEN KONSONANTENSYSTEM..... | 122 |
| 5.3 | BEEINFLUSSUNG DER LEXIK..... | 125 |
| 5.3.1 | ENTSTEHUNG EINER REGIONAL GETÖNTEN STILVARIANTE?..... | 125 |
| 5.3.2 | INTERFERENZEN AUF DER EBENE DES BEDEUTUNGSINHALTS..... | 127 |
| 5.3.3 | INTERFERENZEN AUF DER EBENE DES BEDEUTUNGSTRÄGERS..... | 127 |
| 5.3.4 | INTERFERENZEN AUF DER EBENE DES GENUS DER SUBSTANTIVE..... | 128 |
| 5.3.5 | INTERFERENZEN AUF DER EBENE DER MORPHOLOGIE..... | 129 |
| 5.3.6 | PRONOMINA..... | 129 |
| 5.3.7 | PRÄPOSITIONEN..... | 130 |
| 5.4 | VERBALE FORMEN..... | 130 |
| 5.4.1 | INDIKATIV PRÄSENS..... | 131 |
| 5.4.1.1 | Die Endung <i>-e</i> für die erste Person Singular..... | 131 |
| 5.4.1.2 | Der Ablaut..... | 132 |
| 5.4.2 | DAS PRÄTERITUM..... | 132 |
| 5.4.3 | DER PARTIZIPKOMPLEX..... | 135 |
| 5.4.4 | DER KONJUNKTIV..... | 137 |
| 5.5 | SYNTAKTISCHE INTERFERENZEN..... | 138 |
| 5.5.1 | MUNDARTLICHE POSSESSIVSTRUKTUREN..... | 139 |
| 5.5.2 | DIE DOPPELTE NEGATION..... | 142 |
| 6. | DIE ÄUßERUNGSEINHEITEN..... | 145 |
| 6.1 | TRÄGER KOMMUNIKATIVER INFORMATIONEN..... | 146 |
| 6.1.1 | DIE ÄUßERUNGSEINHEITEN..... | 146 |
| 6.1.1.1 | Grundmuster der Äußerungseinheiten..... | 146 |
| 6.1.1.2 | logische Tiefenstruktur versus syntaktische Oberflächenstruktur?..... | 148 |
| 6.1.2 | SATZTYPEN..... | 159 |
| 6.1.2.1 | Fragesätze..... | 160 |
| 6.1.2.2 | Ausrufesätze..... | 166 |
| 6.2 | TRÄGER DER MODALISIERUNG..... | 170 |
| 6.2.1 | MODALVERBEN..... | 170 |
| 6.2.2 | VERWENDUNG DES MODUS: IRREALE ÄUßERUNGEN..... | 177 |
| 6.2.2.1 | Konzessivsätze..... | 177 |
| 6.2.2.2 | Konditionalsätze..... | 178 |
| 6.2.2.3 | Hypothesensätze..... | 180 |
| 6.2.2.4 | Weitere Arten von Irralsätzen..... | 182 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 6.2.2.5 | Irrealsätze mit Verneinung..... | 183 |
| 6.2.2.6 | Wunschäußerungen..... | 184 |
| 6.2.2.7 | Besondere Wunschäußerungen: Finalsätze, Befehle..... | 186 |
| 6.2.2.8 | Furcht..... | 188 |
| 6.2.3 | VERWENDUNG DES MODUS: INDIREKTE REDE..... | 191 |
| 6.3 | MODALPARTIKELN..... | 196 |
| 7. | DER SATZBAU..... | 199 |
| 7.1 | EINWIRKUNGEN DER LOGISCHEN TIEFENSTRUKTUR AUF DIE OBERFLÄCHENSTRUKTUR KOMPLEXER SÄTZE..... | 199 |
| 7.1.1 | VERBINDUNG OHNE VERKNÜPFUNGSELEMENT: PARATAxe..... | 199 |
| 7.1.2 | VERBINDUNG DURCH ANAPHORISCHE EINHEITEN..... | 201 |
| 7.1.3 | ÄUßERUNGSSTRUKTUREN MIT SYNTAKTISCHER INTEGRIERUNG DES THEMAS DURCH DESSEN STELLUNG UNMITTELBAR VOR DEM FINITEN VERB..... | 202 |
| 7.1.4 | ÄUßERUNGSSTRUKTUREN MIT SYNTAKTISCHER INTEGRIERUNG DURCH UNTERORDNENDE MARKIERUNG VOR DER ERSTEN STELLE DES SATZES..... | 203 |
| 7.1.5 | FEHLEN DER KONJUNKTION..... | 204 |
| 7.1.6 | DAß-SATZ MIT NICHT DEPENDENTER STRUKTUR..... | 205 |
| 7.1.7 | REDUNDANTE KONJUNKTION DAß..... | 206 |
| 7.1.8 | SONSTIGE REDUNDANZEN..... | 208 |
| 7.1.9 | ZEUGMA..... | 210 |
| 7.2 | DAS SYSTEM DER VERKNÜPFUNGSWÖRTER..... | 210 |
| 7.2.1 | DIE UNTERORDNENDEN VERKNÜPFUNGSMITTEL..... | 210 |
| 7.2.1.1 | Zusammensetzungen mit <i>daß</i> | 211 |
| 7.2.1.2 | Zusammenstellungen mit <i>als</i> | 215 |
| 7.2.1.3 | Temporalsätze..... | 216 |
| 7.2.1.4 | Konzessivsätze..... | 217 |
| 7.2.1.5 | Konditionalsätze..... | 218 |
| 7.2.1.6 | Kausalsätze..... | 219 |
| 7.2.2 | SYNTAX DES KOMPARATIVS..... | 220 |
| 7.2.2.1 | So, als, wie..... | 220 |
| 7.2.2.2 | Je... desto/ann so..... | 222 |
| 7.2.3 | RELATIVSÄTZE..... | 223 |
| 7.2.3.1 | Die Relativpartikel <i>so</i> | 223 |
| 7.2.3.2 | Die Relativpartikel <i>da</i> | 224 |
| 7.2.3.3 | Die Relativpartikel <i>wo</i> | 227 |
| 7.2.3.4 | Die Relativpartikel <i>wie</i> | 231 |
| 7.2.3.5 | Das Relativpronomen <i>d-</i> | 233 |
| 7.2.3.6 | Das Relativpronomen <i>was</i> | 234 |
| 7.2.3.7 | Das Relativpronomen <i>welch-</i> | 236 |
| 7.2.3.8 | Die verschiedenen Typen von Relativsätzen..... | 237 |
| 7.2.3.9 | Besondere Relativbeziehungen..... | 239 |
| 7.2.4 | DIE NEBENORDNUNG..... | 242 |
| 8. | DIE VERBALGRUPPE..... | 249 |
| 8.1 | DER VERBALKOMPLEX IN ENDSTELLUNG..... | 249 |
| 8.1.1 | FINITES VERB NICHT ALS LETZTE EINHEIT..... | 249 |
| 8.1.2 | DIE REIHENFOLGE DER EINHEITEN RECHTS DER FINITEN VERBFORM..... | 252 |
| 8.1.2.1 | Bei Verbalkomplexen mit mehr als 2 Einheiten..... | 252 |
| 8.1.2.2 | Eine Tiefenstruktur des Verbalkomplexes?..... | 252 |
| 8.1.3 | REIHENFOLGE DER EINHEITEN INNERHALB DES INFINITIVKOMPLEXES..... | 256 |
| 8.1.3.1 | Doppelter Infinitiv..... | 256 |
| 8.1.3.2 | Infinitiv mit oder ohne <i>zu</i> | 260 |
| 8.2 | WEITERE BESONDERHEITEN IN DEN INFINITIVGRUPPEN..... | 263 |
| 8.2.1 | INFINITIVGRUPPE MIT ODER OHNE <i>ZU</i> | 263 |
| 8.2.1.1 | <i>Zu</i> + INF. statt nur INF..... | 263 |
| 8.2.1.2 | Nur INF. statt <i>zu</i> + INF..... | 264 |
| 8.2.1.3 | Unterschiedliche Infinitivreaktion für ein und dasselbe Verb..... | 266 |
| 8.2.2 | FINALE KENNZEICHNUNG..... | 267 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 8.2.3 | SUBJEKT DES INFINITIVS..... | 268 |
| 8.3 | REKTION DER VERBEN..... | 269 |
| 8.3.1 | REKTION MIT NOMINATIV (MIT ODER OHNE SUBJEKT)..... | 270 |
| 8.3.2 | REFLEXIVE VERBEN..... | 270 |
| 8.3.3 | NICHT PRÄPOSITIONALE VERBINDUNGEN..... | 272 |
| 8.3.3.1 | Verben mit Akkusativobjekt..... | 272 |
| 8.3.3.2 | Sonderfall innerhalb der nicht präpositionalen Rektionen: Gleichsetzungsnominativ und -Akkusativ..... | 278 |
| 8.3.3.3 | Verben mit Dativrektion..... | 279 |
| 8.3.3.4 | Verben mit Genitivrektion..... | 281 |
| 9. | NICHT VERBALE EINHEITEN DER VERBALGRUPPE..... | 285 |
| 9.1 | DIE PRÄPOSITIONALGRUPPE..... | 285 |
| 9.1.1 | REKTION DER PRÄPOSITIONEN..... | 286 |
| 9.1.1.1 | Präpositionen im heutigen Standard mit Dativ..... | 286 |
| 9.1.1.2 | Präpositionen im heutigen Standard mit Genitiv..... | 291 |
| 9.1.1.3 | Präpositionen im heutigen Standard mit Akkusativ..... | 293 |
| 9.1.2 | PRÄPOSITIONEN IN ZEITLICHEM UND RÄUMLICHEM KONTEXT..... | 297 |
| 9.1.2.1 | Rektion der Präpositionen in solchen Kontexten..... | 297 |
| 9.1.2.2 | Präpositionen zur Schilderung eines Raums..... | 302 |
| 9.1.2.3 | Präpositionen zur Schilderung eines Zeitabschnittes..... | 304 |
| 9.1.3 | HEUTE UNÜBLICHE VERSCHMELZUNGEN VON ARTIKEL UND PRÄPOSITIONEN..... | 307 |
| 9.2 | DIE EINHEITEN DER NOMINALGRUPPE..... | 308 |
| 9.2.1 | SYNTAX DER NOMINALGRUPPE..... | 308 |
| 9.2.1.1 | Der Determinant..... | 309 |
| 9.2.1.2 | Die Stelle des Attributs..... | 312 |
| 9.2.1.3 | Das Substantiv..... | 315 |
| 9.2.1.4 | Die Erweiterungen rechts des Substantivs..... | 319 |
| 9.2.2 | NOMINALGRUPPEN MIT SPEZIFISCHER SEMANTIK..... | 321 |
| 9.2.2.1 | Unbestimmte Quantifizierung..... | 321 |
| 9.2.2.2 | Das Possessivverhältnis..... | 323 |
| 9.2.2.3 | Zeitbestimmung ohne Präposition..... | 329 |
| | SCHLÜßBEMERKUNGEN..... | 333 |
| | BIBLIOGRAPHIE..... | 335 |
| | ANHANG..... | 343 |
| | ANHANG I. DEUTSCHE PHRASEMATISCHE REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER..... | 343 |
| | ANHANG II. FRANZÖSISCHE PHRASEMATISCHE REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER..... | 348 |
| | ANHANG III. VERSCHMELZUNG FRANZÖSISCHER UND DEUTSCHER PHRASEMATISCHER REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER..... | 351 |
| | 1. PHRASEME MIT SEMANTISCHER VERSCHMELZUNG..... | 351 |
| | 2. PHRASEME MIT SYNTAKTISCHER UND SEMANTISCHER VERSCHMELZUNG..... | 352 |
| | ANHANG IV. INTEGRIERUNG FRANZÖSISCHER VERBEN INS DEUTSCHE: VERBEN MIT SUFFIX -IREN..... | 354 |
| | ANHANG V. INTEGRIERUNG FRANZÖSISCHER SUBSTANTIVE INS DEUTSCHE. LISTE DER ENTLEHNUNGEN..... | 357 |
| | ANHANG VI. INTEGRIERUNG FRANZÖSISCHER ADJEKTIVE IN DIE DEUTSCHE SPRACHE. ENTLEHNUNGEN VON ADJEKTIVEN..... | 373 |
| | 1. ENTLEHNUNGEN, DIE IM DEUTSCHEN ALS PRÄDIKATIVE ADJEKTIVE VORKOMMEN..... | 373 |
| | 2. ENTLEHNUNGEN, DIE UNGEBEUGT ADVERBIAL VORKOMMEN..... | 374 |
| | 3. ENTLEHNUNGEN MIT STEIGERUNG..... | 375 |
| | 4. ENTLEHNUNGEN, DIE ALS ATTRIBUTIVE ADJEKTIVE IM DEUTSCHEN VORKOMMEN..... | 375 |
| | 5. ENTLEHNUNGEN, DIE ALS SUBSTANTIVIERTE ADJEKTIVE IM DEUTSCHEN VORKOMMEN..... | 377 |
| | VERZEICHNIS DER BRIEFE DES CORPUS..... | 379 |